

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 3C	4º	2º	6	Obligatoria
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> • Julian Bourne (grupo A: 3 créditos) • Pedro Jesús Castillo Ortiz (grupo B) • Arianne Reimerink (grupo A: 3 créditos) • Nueva contratación (grupo C) 			<p>Julian Bourne Departamento de Traducción e Interpretación Despacho 16, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada Correo-e: jbourne@ugr.es Telf.: 958 24 04 31</p> <p>Pedro Jesús Castillo Ortiz Departamento de Traducción e Interpretación Despacho 10, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada Correo-e: pedrocastillo@ugr.es Telf.: 958 244100</p> <p>Arianne Reimerink Departamento de Traducción e Interpretación Despacho 15, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada Correo-e: arianne@ugr.es Telf.: 958 243480</p>		
			<p>HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾</p>		
			<p>Consultar en: http://tradinter.ugr.es/pages/personal</p>		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA		

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))

	OFERTAR
Grado en Traducción e Interpretación	
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura. 	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
COMPETENCIAS GENERALES <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua A (propia). • Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera. • Ser capaz de organizar y planificar. • Ser capaz de resolver problemas. • Ser capaz de analizar y sintetizar. • Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. • Ser capaz de gestionar la información. • Ser capaz de tomar decisiones. • Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. • Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. • Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. • Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. • Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. • Ser capaz de trabajar en equipo. • Ser capaz de trabajar en un contexto multicultural. • Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar. • Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. • Ser capaz de aprender en autonomía. • Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones • Desarrollar la creatividad. • Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos. • Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. • 	



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el inglés.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en las lenguas española e inglesa para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (español e inglés).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C inglés.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C inglés.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.



- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística español-ingles.
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua inglesa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción español-inglés.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción.

TEMARIO PRÁCTICO:

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
 Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. Londres y Nueva York: Longman.
 Hervey, Sandovar; Higgins, Ian; Haywood, Luisa (1995). *Thinking Spanish translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
 Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres y Nueva York: Routledge.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Austin, Tim (2003). *The Times style and usage guide*. Londres: Harper Collins.
 Conway, Kyle y Bassnet, Susan (2006). *Translation in Global News*. Coventry, RU: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. [Disponible en: file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation_in_Global_News.pdf]
 Lindstromberg, Seth (2002). A few things we need to know in order to understand headlines. *Humanising Language Teaching*, 4 (September '02) [Disponible en <http://www.hltmag.co.uk/sep02/lind.htm>]
 Roberts, Rosemary (2005). *New Hart's Rules*. The handbook of style for writers and editors. Oxford: Oxford University Press.
 Shuttleworth, Mark y Cowie, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
 Guía de estilo en línea:
The Guardian <http://www.guardian.co.uk/styleguide>
 Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%: 2,4 créditos ECTS, 60 horas)



- CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos. Corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).
- TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Actividades en grupos integrados por alumnos nacionales e internacionales; exposiciones en grupos integrados por alumnos nacionales e internacionales. Estas actividades corresponden aproximadamente al 25% del total de créditos ECTS (35 horas).
- TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden aproximadamente al 5% créditos ECTS (8 horas).
- EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%: 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

- PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada por parte de equipos integrados por alumnos nacionales e internacionales, a los que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales (alumnos nacionales e internacionales) de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- La convocatoria ordinaria estará basada en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las dos primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

Para la evaluación continua, la evaluación consistirá en las siguientes pautas:

- Pruebas de traducción individual con tiempo limitado.



- Encargos de traducción realizados en grupo.

Una de las pruebas individuales se realizará a mediados de la asignatura presencialmente en la Facultad. Las demás pruebas y encargos se subirán a PRADO.

Porcentajes y criterios:

- Pruebas individuales (2): 50%
- Encargos realizados en grupo (hasta 5): 50%
- Para aprobar la asignatura, será necesario obtener una media de al menos 5 en los encargos realizados en grupo, y una media de al menos 5 en las dos pruebas individuales

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

- La evaluación única final consistirá en la realización de una prueba presencial similar a la realizada a mediados de la asignatura para aquellos que sigan la evaluación continua, junto con la entrega en Prado en la misma fecha de un encargo de traducción. El alumnado dispondrá de 24 horas para llevar a cabo el encargo. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar en: <http://tradinter.ugr.es/pages/personal>

Zoom or Meet, en el enlace aportado por el profesorado

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- La metodología no sufrirá cambios más allá de la división de cada grupo en dos subgrupos, que seguirán las clases de forma presencial y virtual en semanas alternas.
- Las clases, debido a las medidas de organización derivadas de la situación sanitaria actual, serán de 1,5 horas.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- No se modifica



Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> No se modifica 	
Evaluación Única Final	
<ul style="list-style-type: none"> No se modifica 	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
Consultar en: http://tradinter.ugr.es/pages/personal	Zoom o Meet en el enlace aportado por el profesorado
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se subirán a PRADO. Las exposiciones de encargos de traducción en grupo se llevarán a cabo por videoconferencia. Las tutorías se realizarán por videoconferencia. 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> La prueba para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizará en línea de forma síncrona. Los demás encargos se subirán a Prado tal como previsto en el escenario A. No habrá modificaciones en cuanto a los porcentajes de evaluación. 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> La prueba se realizará en línea de forma síncrona; el encargo se subirá a Prado tal como previsto en el escenario A. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte. 	
Evaluación Única Final	
<ul style="list-style-type: none"> La prueba se realizará en línea de forma síncrona; el encargo se subirá a Prado tal como previsto en el escenario A. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte. 	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	



